

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)**Fen Edebiyat Fakültesi**

Dersin Kodu	Dersin Adı		Kredisi	AKTS Değeri
TRN 425	Sürdürülebilirlik Metinleri Çevirisi		(2-2-3)	6
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz Yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Seçmeli / Lisans / 4. Yıl / Güz Dönemi			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Kartal ÇELİKAY		3	Çarşamba: 10:00 – 11:00 ve 13:30 - 14:30	kartalcelikay@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü:	Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Kartal ÇELİKAY			
Dersin Amacı				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu ders, öğrencilerin Birleşmiş Milletler'in 17 Sürdürülebilir Kalkınma Amacını (SDG) tanımasını, bu konularda üretilen metinleri analiz ederek çeviri pratiği geliştirmesini ve sürdürülebilirlik odaklı terminolojiyle çalışmasını hedefler. Öğrenciler, küresel sorunları dil ve çeviri perspektifinden ele alarak hem mesleki hem de toplumsal farkındalık kazanırlar.		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	BM'nin 17 Sürdürülebilir Kalkınma Amacını tanımlar ve içeriklerini özetler	1, 8	4, 4
	2	Sürdürülebilirlik temalı metinlerde kullanılan terminolojiyi tanımlar ve çevirir	3, 6	4, 5
	3	Sosyal, çevresel ve ekonomik boyutlarıyla sürdürülebilirlik kavramını çeviriyle ilişkilendirir	4, 11	5, 4
	4	İngilizce–Türkçe arasında sürdürülebilirlik konulu metinlerde bağlamsal uygunluğu gözeterek çeviri yapar	6	5
	5	Sürdürülebilir kalkınma hedefleri bağlamında kültürlerarası iletişimin önemini tartışır.	1, 12	5, 4
	6	Çeviri süreçlerinde küresel vatandaşlık, etik sorumluluk ve mesleki farkındalık kazanır	10, 8	5, 4
	7	Sürdürülebilirlik metinlerinin çevirisini eleştirel bir bakış açısıyla değerlendirir ve alternatif çeviri stratejileri önerir	7, 9	4, 5
Dersin İçeriği:	Bu ders doğrudan Sürdürülebilir Kalkınma Amaçları çerçevesinde tasarlanmıştır. Dersin temel amacı, öğrencilerin BM tarafından belirlenen 17 SKA'yı tanıması, bu alanlarda üretilen rapor, bildirge ve akademik metinleri çeviri odağında analiz etmesi ve farkındalık geliştirmesidir.			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Dersin tanıtımı, işleniş sistemi, sürdürülebilirlik kavramı	Öğretim üyesi sunumu	Tanışma, ders sistemi, kavramsal giriş	
2	SKA 1–2: Yoksulluğa Son – Açlığa Son	BM SKA Raporu seçilmiş metinler	Grup çeviri çalışması sonucunda çıktıların sunulması ve tartışılması	
3	SKA 3–4: Sağlıklı Bireyler – Nitelikli Eğitim	BM/GRI raporlarından seçilmiş bölümler	Grup çeviri çalışması sonucunda çıktıların sunulması ve tartışılması	

4	SKA 5–6: Toplumsal Cinsiyet Eşitliği – Temiz Su ve Sanitasyon	Seçilmiş vaka metinleri	Grup çeviri çalışması sonucunda çıktıların sunulması ve tartışılması
5	SKA 7–8: Erişilebilir ve Temiz Enerji – İnsana Yakışır İş ve Ekonomik Büyüme	Enerji/ekonomi raporlarından parçalar	Grup çeviri çalışması sonucunda çıktıların sunulması ve tartışılması
6	SKA 9–10: Sanayi, Yenilikçilik ve Altyapı – Eşitsizliklerin Azaltılması	Uluslararası rapor metinleri	Grup çeviri çalışması sonucunda çıktıların sunulması ve tartışılması
7	Vizeye Hazırlık & Genel Tekrar (SKA 1–10)	SKA metinleri	Grup çeviri çalışması sonucunda çıktıların sunulması ve tartışılması
8	Ara Sınav	SKA metinleri	Yazılı sınav (çeviri + kavram bilgisi)
9	Ara Sınav	SKA metinleri	Yazılı sınav (çeviri + kavram bilgisi)
10	SKA 11–12: Sürdürülebilir Şehirler ve Topluluklar – Sorumlu Üretim ve Tüketim	BM raporlarından seçilmiş metinler	Grup çeviri çalışması sonucunda çıktıların sunulması ve tartışılması
11	SKA 13–14: İklim Eylemi – Sudaki Yaşam	Çevre ve deniz raporları	Grup çeviri çalışması sonucunda çıktıların sunulması ve tartışılması
12	SKA 15: Karasal Yaşam	Ekoloji/orman temalı metinler	Grup çeviri çalışması sonucunda çıktıların sunulması ve tartışılması
13	SKA 16: Barış, Adalet ve Güçlü Kurumlar	İnsan hakları bildireleri	Grup çeviri çalışması sonucunda çıktıların sunulması ve tartışılması
14	SKA 17: Amaçlar için Ortaklıklar	BM ortaklık raporları	Grup çeviri çalışması sonucunda çıktıların sunulması ve tartışılması
15	Genel Değerlendirme	Önceki haftaların ders notları	Genel tekrar, soru-cevap
16	Final Öncesi Tekrar	Tüm kaynaklar	Genel tekrar, soru-cevap
17	Final Sınavı	SKA metinleri, sınıf içi notlar	Çeviri performansı ve yazılı rapor
18	Final Sınavı	SKA metinleri, sınıf içi notlar	Çeviri performansı ve yazılı rapor

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	United Nations (2025). The Sustainable Development Goals Report 2025. New York: UN. United Nations (2017). SDG Resource Document: Targets Overview. New York: UN. GRI (2020). Analysis of Goals and Targets. Amsterdam: Global Reporting Initiative.
Önerilen Kaynaklar:	https://sdgs.un.org/ https://learning.edx.org/course/course-v1:SDGAcademyX+TOW001+3T2025/home https://speechbank.un.org/en/speech-search

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%30	Kavramsal bilgi ve kısa çeviri metinleri
Grup çalışmalarındaki etkinlik	11	%20	Haftalık grup tartışmaları ve çeviri uygulamalarındaki katkı
Final	1	%50	Çeviri ve yazılı rapor

AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	3	42
Grup tartışmalarına hazırlık	11	4	44
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	20	20
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	25	25
Toplam:			173
Toplam / 30:			173 / 30 $\approx$ 5,8 $\approx$ 6
AKTS Kredisi:			6